

# 2021诺贝尔文学奖得主的作品 这位上外教授 是国内翻译第一人



嘉宾简介

查明建

男,1964年8月生,中共党员,博士,教授,博士生导师,美国哈佛大学富布莱特高级研究学者、上海市“浦江人才”和“领军人才”计划学者,现任上海外国语大学党委常委、副校长。

晨报记者 严峻嵘

北京时间10月7日19:00(瑞典当地时间10月7日13:00),瑞典学院在斯德哥尔摩宣布,将2021年诺贝尔文学奖授予坦桑尼亚作家阿卜杜勒拉克·古尔纳(Abdulrazak Gurnah)。

目前,国内尚未发行过阿卜杜勒拉克·古尔纳作品的单行本中文译本,只有《博西》《囚笼》两篇小说被译成中文,收录于译林出版社2013年出版的《非洲短篇小说选集》。该书当年的策划编辑为王理行博士,曾任《译林》杂志社社长兼执行主编,现为译林出版社编审,是国内知名翻译家(见本报之前报道);而该书的译者共有六位,其中三位译者在上海外国语大学担任教职,分别是上海外国语大学副校长查明建教授和张曼副编审、顾悦教授,查明建教授还为该书作序。

近日,就《非洲短篇小说选集》一书当年的翻译工作情况,作为翻译工作组织者和国内最早将这部作品翻译成中文的译者之一,查明建教授接受了晨报记者专访。

## A 我相信阿契贝的文学眼光

新闻晨报:在得知古尔纳获得诺贝尔文学奖,你的第一感受是什么?

查明建:得知古尔纳获得诺贝尔文学奖,感到很欣喜!因翻译《非洲短篇小说选集》时读过他的小说,对他有印象,并不感到陌生。非洲作家再次获得诺贝尔文学奖,是件大好事,会让全世界的读者更有兴趣了解非洲文学,从而关注非洲,关心非洲人的生存处境。

新闻晨报:当年译林出版社怎么会联系到你来翻译此书?

查明建:记得大概是2011年1月吧,译林出版社王理行老师来上海,我们聊起了共同喜好的话题:外国文学和外国文学翻译。我那时已出版了《中国20世纪外国文学翻译史》(上下卷),所以对20世纪外国文学翻译情况比较熟悉。我们都感到,相较于欧美文学,大部分中国读者对非洲文学还比较隔膜,我们对非洲文学的翻译还是太少了。2011年7月的一天,王老师给我电话,说他们谈妥了两本非洲短篇小说选集的版权(即《非洲短篇小说选》和《当代非洲短篇小说选》),问我是否愿意组织人翻译。我问他是谁编选的,他说是钦努阿·阿契贝和英国学者C.L.英尼斯编选的。阿契贝是尼日利亚著名小说家、布克奖获得者,在国际文坛享有崇高声誉,被誉为“非洲现代文学之父”。我相信他的文学眼光,因此就很爽快地答应了。

## B 60后这代人 对非洲并不陌生

新闻晨报:在翻译《非洲短篇小说选》一书之前,你有没有接触过其他非洲作家的文学作品?

查明建:我们60后这一代人,对非洲并不陌生,还挺有亲近感。那时,报纸、收音机里常有关于非洲的信息报道,如非洲某个国家元首来中国访问,中国援建坦赞铁路等。我小学和中学时就读过一些非洲文学作品。那时候到处找书看,凡能找的,就兴致勃勃地看,还舍不得一下子读完。记得那时候自己读过的作品有《埃及短篇小说集》《塞内加的儿子》和诗集《非洲的风暴》等。读大学时,有段时间比较集中地读了非洲文学作品,如马哈福兹的“纳吉布三部曲”、阿契贝的长篇小说《瓦解》以及外国文学出版社出版的“非洲文学丛书”。这套丛书收入了非洲具有代表性的作家作品,如尼日利亚的索因卡、肯尼亚的J.恩古吉、喀麦隆的F.奥约诺、阿尔及利亚的M.玛梅利、塞内加尔的桑戈尔等著名作家的作品以及《非洲当代中短篇小说选》。后来又读过戈迪默、库切等人的作品。

读过的非洲小说中,给我印象最深、最令我感动的,还是早年读的埃及当代著名作家尤素福·西巴伊的长篇小说《回来吧,我的心》和穆斯塔法·阿明的《初恋岁月》。这两部小说正巧都是我校著名学者朱威烈教授翻译的。多年之后,我还特意从家里找出这两个译本,请朱老师签名以留念。

新闻晨报:《非洲短篇小说选》在作品编选方面有什么特点?

查明建:译林出版社2013年翻译出版的《非洲短篇小说选》是将《非洲短篇小说选》和《当代非洲短篇小说选》合编为一本书出版的。这两部短篇小说的特点很明显。《非洲短篇小说选》所选的,是1983年之前的短篇小说,基本上采取的是现实主义创作手法,即以线性时间叙述方式,以事件为核心,以平铺直述的描写、叙述、人物对话来结构小说,有的

还留有口头文学的痕迹,故事性和民间色彩很强。《当代非洲短篇小说选》收入的,是二十世纪八九十年代的作品,可以看出当代非洲短篇小说创作手法的变化,已体现了与欧美现代小说类似的品格,里面有不少意识流、内心独白、梦幻、荒诞等,现代主义色彩比较明显。

新闻晨报:在翻译过程当中,你觉得最遗憾的是什么?

查明建:文学翻译与实用翻译不同,不仅需要反复研读、琢磨所要翻译的作品,还要了解作家的生平、他的文学观和创作情况,最好还要读读他的其他作品,以便充分感受他的语言风格和文体特点。我们在翻译这部非洲小说选集时,很多作家的资料还很难从网上查询到。

## C 非洲文学 是世界文学组成部分

新闻晨报:从上外毕业之后,你一直从事比较文学研究,如何看非洲文学在世界文学当中的组成部分?

查明建:很多人大概有些偏见,觉得非洲经济落后,文学也很落后。其实不然。社会发展水平对文学发展有一定影响,但两者并不必然构成正比例关系,比如拉美文学。非洲文学也一样。非洲文学是世界文学的组成部分,不是从地理学意义上,而是从文学的本质和“文学是人学”意义上而言的。

从比较文学角度看文学,文学是一个整体,是一个既具有民族文化特质而又互联、互文的文学共同体。人类社会生活面临很多共同的问题,反映在文学中,就形成了世界文学中共同的文学主题,如人性、命运、爱情、苦难、孤独、伤逝、理想与现实的冲突、理智与情感的矛盾等,表现了人性的普遍性、情感的共同性、审美心理的类似性,这些构成了文学的世界性和整体性。此外,文学间还有诸多复杂的联系。我们且从文学主题等方面做具体分析,就拿这部《非洲短篇小说选集》的一些小说开头来说,就能很明显地感受到当代非洲小说与其他国家文学的互文关系。如尼日利亚作家本·奥克瑞的《会合之城》第一句:“阿戈早上醒来,神明似乎仍

与他同在。”马上让我们联想到卡夫卡《变形记》的开头:“一天早晨,格里高尔·萨姆沙从不安的睡梦中醒来,发现自己躺在床上变成了一只巨大的甲虫。”加纳作家科乔·莱恩的小说《寻找耶稣的接班人》的第一句:“一辆小卡车从天空缓缓降落,大家发现车上装有黄金木和许多为饥饿之人准备的无籽番石榴。”很有魔幻现实主义的色彩,让我们很自然地联想到《百年孤独》。

从世界文学角度看,非洲文学不仅为我们认识非洲,也为我们认识当代世界、当代人的生存处境,提供了新的视角和启示,这也可以说是非洲文学的世界性和世界文学意义的一个方面。我们从欧美文学、中国文学视角来看非洲文学,或者从非洲文学来看欧美文学、中国文学,都会比从单一的本土文学视角有更多的发现。而非洲文学所反映的殖民主义遭际、非洲人的生存处境和生活苦难,使我们对“文学是人学”的内涵,有了更深的感触和思考。

图片/受访者提供 制图/潘文健